



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Komputerowe wspomaganie tłumaczenia CAT Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMFAS.21K.02049.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Monika Dzida-Błazejczyk	
Prowadzący zajęcia	Monika Dzida-Błazejczyk	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	zapoznanie z wiedzą na temat obsługi programu do komputerowego wspomagania tłumaczenia SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019 oraz zapoznanie z teorią tłumaczenia
C2	przygotowanie do samodzielnego tłumaczenia z wykorzystaniem aplikacji SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019
C3	wyposażenie w praktyczne umiejętności oraz kompetencje niezbędne w kontaktach społeczno-gospodarczych, a także w kompetencje niezbędne do tłumaczeń tekstów technicznych i ekonomicznych
C4	zapoznanie ze strategiami i technikami tłumaczeń stosowanymi w różnych tekstach ekonomicznych i technicznych
C5	zapoznanie z podstawowymi pojęciami z różnych dziedzin, umożliwiającymi rozumienie specyfiki tłumaczonych tekstów specjalistycznych
C6	poznanie zasad korekty stylistycznej i gramatycznej wybranych tekstów; wyczulenie studentów na błędy tłumaczeniowe
C7	wypracowanie umiejętności oceny jakości tłumaczenia ze względu na ekwiwalencję, odbiorcę tłumaczenia oraz rodzaj tekstu tłumaczonego
C8	przygotowanie do oceny jakości wykonanego tłumaczenia za pomocą narzędzi QA
C9	wprowadzenie do tłumaczenia maszynowego i postedycji

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie B2/C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologię) z zakresu komputerowych narzędzi wspomagania tłumaczenia	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W06, TPM_K2_W09, TPM_K2_W11	Kolokwium pisemne, Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty specjalistyczne o średnim poziomie trudności z zakresu techniki i ekonomii wykorzystaniem programu do komputerowego wspomagania tłumaczenia SDL Trados Studio 2019 i SDL MultiTerm 2019	TPM_K2_U04, TPM_K2_U11, TPM_K2_U13, TPM_K2_U15	Kolokwium pisemne, Projekt, Ocena projektu tłumaczeniowego
U2	potrafi współpracować z innymi tłumaczami i specjalistami z danej dziedziny podczas tłumaczenia tekstu oraz doboru terminologii specjalistycznej	TPM_K2_U02, TPM_K2_U03, TPM_K2_U07, TPM_K2_U10, TPM_K2_U11, TPM_K2_U13, TPM_K2_U14, TPM_K2_U15	Projekt, Praca pisemna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U3	potrafi budować i skutecznie konfigurować pamięci tłumaczeniowe w zależności od dziedziny, klienta, produktu oraz budować bazy terminologiczne i aktywnie z nich korzystać w trakcie tłumaczenia	TPM_K2_U06, TPM_K2_U10, TPM_K2_U11, TPM_K2_U13, TPM_K2_U14	Kolokwium pisemne, Projekt, Ocena projektu tłumaczeniowego
U4	potrafi tworzyć i realizować projekty przy pomocy programu SDL Trados Studio 2019 w zespole oraz indywidualnie	TPM_K2_U06, TPM_K2_U10, TPM_K2_U11, TPM_K2_U13	Projekt, Ocena projektu tłumaczeniowego
U5	potrafi integrować nabytą wiedzę z zakresu obsługi programu SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019 z wiedzą filologiczną oraz stosować ją w różnych sytuacjach (tłumaczenie, postedycja, włączanie tekstów przetłumaczonych poza SDL Trados do pamięci tłumaczeniowej)	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U04	Kolokwium pisemne, Projekt, Ocena projektu tłumaczeniowego
U6	potrafi prawidłowo ocenić terminologię różnych typów tekstów, ujednolicić ją i umiejętnie stosować ją w tłumaczonych tekstach; korzystać ze słowników w formacie MultiTerm oraz umiejętnie zastosować korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów oraz narzędzia do przeprowadzenia QA (Xbench)	TPM_K2_U04, TPM_K2_U07, TPM_K2_U15	Kolokwium pisemne, Projekt, Ocena projektu tłumaczeniowego
U7	potrafi wykorzystać narzędzia wspomagające tłumaczenie tekstu CAT do preedycji i postedycji tekstu – tłumaczenie maszynowe	TPM_K2_U02, TPM_K2_U03, TPM_K2_U10, TPM_K2_U15	Kolokwium pisemne, Projekt, Ocena projektu tłumaczeniowego, Praca pisemna
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość konieczności samodzielnego zdobywania i pogłębiania wiedzy oraz poszerzania swoich umiejętności w zakresie posługiwania się programem SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019	TPM_K2_K01, TPM_K2_K03, TPM_K2_K07, TPM_K2_K08	Kolokwium pisemne, Projekt, Ocena projektu tłumaczeniowego

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Ustawianie w zależności od potrzeb interfejsu użytkownika programów SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019	W1, U3, U4, U5, U7, K1	Konwersatorium
2.	Stosowanie aplikacji systemowych programów SDL Trados Studio 2019 i SDL Multiterm 2019	W1, U1, U3, U4, U5, U6, U7, K1	Konwersatorium
3.	Ustawianie pary języków i konfigurowanie ustawień domyślnych	W1, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
4.	Tworzenie i konfigurowanie pamięci oraz bazy terminologicznej	W1, U1, U3, U4, U5, U6, U7	Konwersatorium
5.	Praca z pojedynczym plikiem	W1, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1	Konwersatorium
6.	Praca z wieloma plikami – tworzenie i ustawienie projektu	W1, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
7.	Tworzenie i otwieranie paczki projektowej	U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7	Konwersatorium
8.	Zmiana ustawień projektu dla baz terminologii SDL MultiTerm i słowników preedycji tekstu	U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7	Konwersatorium
9.	Sprawdzenie poprawności i jakości tłumaczenia	U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1	Konwersatorium
10.	Tworzenie dokumentu docelowego	W1, U1, U2, U4, U5, U6, U7	Konwersatorium
11.	Tłumaczenie plików XML	W1, U1, U2, U4	Konwersatorium
12.	Włączenie tłumaczenia maszynowego do tłumaczenia wspomagane narzędziami CAT	W1, U1, U4, U5	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	• odpowiednia frekwencja na zajęciach zgodnie z regulaminem studiów • aktywny udział w zajęciach • wykonanie wszystkich zadań tłumaczeniowych i prac pisemnych • opracowanie terminologii specjalistycznej do projektu • ocena projektu tłumaczeniowego • lektura wybranych pozycji bibliograficznych • zaliczenie kolokwium pisemnego Kryteria oceniania (kolokwium/zaliczenie): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Walker A., Sdl Trados Studio – A Practical Guide, Packt Publishing.
2. SDL Trados Studio 2019. Instalacja, konfiguracja i rozpoczęcie pracy, LSP Software 2019.
3. A. Hofmann-Delbor, M. Bartnicka, 2017, Programiści i tłumacze. Wstęp do lokalizacji oprogramowania, Gliwice: Helion.
4. SDL Trados – podręcznik użytkownika, [online] dokument dostępny w WWW:
https://www.localize.pl/manual/sdl_trados_studio_2011_pl_Localize_pl.pdf

Dodatkowa

1. Kielar Barbara Z., Zarys translatoryki, Warszawa 2003.
2. Brzozowski J., Stańć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011.
3. Grucza F., Tłumaczenie, teoria tłumaczeń, translatoryka. w: F. Grucza (red.), Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa 1986, s. 9-27.
4. Tomaszewicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie projektu	20
Przygotowanie do zaliczenia	15
Przygotowanie pracy pisemnej	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dostosowania się do różnych kontaktów międzynarodowych, międzykulturowych i wielojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem spuścizny kulturowej i tradycji społeczeństw, których języki wchodzą w zakres danego aktu tłumaczenia
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji specjalistycznej, kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
TPM_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów
TPM_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności
TPM_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi pisać prace, w tym akademickie, w języku B, wiodącym w danej specjalności
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań
TPM_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych

Kod	Treść
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności tłumaczeniowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych
TPM_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie
TPM_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją